**Université de Béjaïa**

**Faculté des Lettres et langues**

**Département de français**

**Deuxième année**

**Groupe 7**

**Mezhoud**

**LES PROCÉDÉS DE TRADUCTION**

Voici un résumé des différents types de procédés dont Stylistique comparée du français et de l’anglais de Vinay et Darbelnet fait objet. Ces procédés vous seront utiles pour mieux traduire nos textes ce trimestre.

**1- L’EMPRUNT (Borrowing)**

Procédé le plus simple, consistant à ne pas traduire et à laisser tel quel un mot ou une expression de la langue de départ dans la langue d’arrivée.

pour des raisons d'usage : the spectators said ‘encore’· bravo

ou d'absence d'équivalent : let's go to the pub · allons au pub

ou pour créer un effet rhétorique (couleur locale, humour etc.)

Particulièrement pratique lorsqu'il n'existe pas de terme équivalent dans la langue cible. Cela permet également de situer clairement un texte dans son contexte culturel par l'intermédiaire du registre de vocabulaire utilisé. À utiliser avec modération !

Exemples :

une rave

une after

the Bibliothèque Nationale

the gendarmes etc.

**2- LE CALQUE (Word-for-word)**

Le calque traduit littéralement le mot ou l’expression de la langue de départ. C’est une

« copie » de l’original, un emprunt qui a été traduit.

Exemples :

The United States of America : Les États-Unis d’Amérique

the Cold War : la Guerre Froide

AIDS : SIDA

World Health Organization : Organisation Mondiale de la Santé

Voir aussi certaines expressions courantes au Québec telles que : tomber en amour, chiens chauds, chars usagés (used cars)… tous directement calqués de l’anglais.

Certains calques à partir de l'anglais sont acceptés en français :

ce n'est pas ma tasse de thé

développer un procédé

être dans le rouge

D'autres peuvent être considérés comme fautifs :

there are no other alternatives · \* il n'y a pas d'autres alternatives.

Le calque ne doit être utilisé qu’avec précaution car il conduit très facilement à des contresens ou même des non-sens, fautes très graves en traduction.

**3- LA TRADUCTION LITTÉRALE (Literal translation)**

Procédé qui consiste à traduire la langue source mot à mot, sans effectuer de changement dans l’ordre des mots ou au niveau des structures grammaticales et tout en restant correct et idiomatique.

Exemples :

avaler la pilule : to swallow the pill

avoir un mot sur le bout de la langue : to have a word on the tip of the tongue

tirer à sa fin : to draw to an end

voir rouge : to see red

Les obstacles liés à la traduction littérale sont nombreux et elle n’est pas recommandée dans des exercices de traduction académiques. Elle ne fonctionne parfaitement que très rarement !

**4- LA TRANSPOSITION (Transposition)**

Procédé qui entraîne un changement de catégorie grammaticale d’un mot en passant d’une langue à l’autre.

Exemples :

( Adjectif)Medical Students: (Nom) Étudiants en Médecine

( Verbe) À vendre: ( Nom) For sale

La transposition doit être utilisée lorsque la traduction littérale n’a aucun sens, entraîne une erreur de traduction, ou est incompréhensible (problème de structure). Si la traduction n’est ni authentique ou idiomatique, on doit avoir recours à la transposition.

**5- LA MODULATlON (Modulation)**

Procédé impliquant un changement de point de vue afin d’éviter l’emploi d’un mot ou d’une expression qui passe mal dans la langue d’arrivée. Il permet aussi de tenir compte des différences d’expression entre les deux langues : passage de l’abstrait au concret, de la partie au tout, de l’affirmation à la négation.

Exemples :

les occupations auxquelles il passe la plus grande partie de ses **heures** · the occupations that take up most of his **day**

vu son **attitude** · in view of his **behavior**